

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 15 от 14 июня 2018 года

Зав. кафедрой  Кунафин Г.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и журналистики

 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина История познания и художественный перевод

Вариативная часть

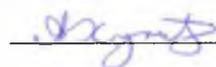
программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки:
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, канд. филол. наук



/Хужахметов А.О.

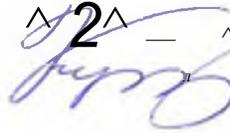
Для приема: 2018

Уфа – 2018 г.

Составитель: доцент, кандидат филологических наук Хужаэтов А.О.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры Башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 5 от 14 июня 2018 г.

Заведующий кафедрой

2


Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры Башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры Башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры Башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

| | |
|---|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 6 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 7 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, оформления шкалы оценивания. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки | 7 |
| знаний по учебной программе. Задания или иные материалы, необходимые для оценки формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций. План дисциплины (при необходимости) | 9 |
| 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 16 |
| 5. Учебно-методическое информационное обеспечение литературы, необходимой для освоения основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 16 |
| 5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и | 16 |
| 5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и | 16 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для освоения дисциплины образовательного | 17 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 17 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (сориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|---|---|------------|
| Знания | Знать - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов | - владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9) | |
| | Знать - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иллустрические, прагматические, стилистические и юриспруденциальные языки для реферирования документов, художественных и научных произведений. | - владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических), а также документов и иностранных языков и языки реферирования документов реферирование документов, научных художественных и произведений на иностранных языках (ПК-10) | |
| Умения | Уметь - редактировать, корректурить, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание | - владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9) | |
| | Уметь - применять теоретические знания на практике; | - владением навыками перевода различных типов текстов (в | |
| | - применять теоретические знания на практике; | перевода различных типов текстов (в | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | <p>- читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков на иностранные языки;</p> <p>- составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> | <p>основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p> | |
| <p>Владения (навыки / опыт деятельности)</p> | <p>Владеть навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.</p> | <p>- владением базовыми навыками доработки обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)</p> | |
| | <p>Владеть навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> | <p>- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p> | |

(ПК-10)

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и суказаний показателей их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

Владением базовыми навыками доработки обработки (например, форматирование, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|---|--|---|
| | | 2 («Не зачтено») | 5 («Зачтено») |
| Первый этап (уровень) | Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов | Не знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов | Сформированные систематические знания основных правил и требований доработки и обработки различных типов текстов |
| Второй этап (уровень) | Уметь: - корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание | Отсутствия умения корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание | Сформированное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание |
| Третий этап (уровень) | Владеть: - навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов. | Фрагментарное применение навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов. | Успешное и систематическое применение навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов. |

= владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)

| Этап (уровень) освоения | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------|--|--|---------------|
| | | 2 («Не зачтено») | 5 («Зачтено») |

| Компетенции | Уровни освоения компетенций | | |
|--|--|--|--|
| <p>Первый этап (уровень) Первый этап (уровень) типов текстов</p> | <p>Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p> | <p>Не знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p> | <p>Успешные и систематические знания способов и приемов перевода различных типов иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p> |
| <p>Второй этап (уровень) Второй этап (уровень) теоретические знания на практике</p> | <p>Уметь Уметь применять теоретические знания на практике; понимать и переводить различные тексты иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать научные труды, научные художественные произведения на иностранных языках.</p> | <p>Отсутствие умения Отсутствие умения применять теоретические знания на практике; понимать и переводить различные тексты иностранных языков и на иностранных языках; составлять аннотации и реферировать научные труды, научные художественные произведения на иностранных языках.</p> | <p>Сформированное умение Сформированное умение применять теоретические знания на практике; понимать и переводить различные типы иностранных текстов и составлять аннотации и реферировать документы, и реферировать научные художественные произведения на иностранных языках.</p> |
| <p>Третий этап (уровень) Третий этап (уровень)</p> | <p>Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> | <p>Фрагментарное Фрагментарное применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранных языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> | <p>Успешное и систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> |

| | | | |
|--|--|------------------------------------|------------------------------------|
| | художественных произведений на иностранных языках. | произведений на иностранных языках | произведений на иностранных языках |
|--|--|------------------------------------|------------------------------------|

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинге успеваемости дисциплины (для языковых секций контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 100 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и попыток самостоятельной работы учащихся на различных этапах формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и попыток самостоятельной работы учащихся на различных этапах формирования компетенций

| Этапы | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|-----------------------|---|---|---|
| Этапы освоения | Результаты обучения Знать - основные правила и | Компетенция владением базовыми | Оценочные средства индивидуальный / |
| 1-й этап Знания | Знать основные правила и требования к доработке и обработке различных типов текстов | владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9) | групповой опрос / реферат |
| 2-й этап | Уметь -когектишивать, | владением базовыми | семинар |
| 2-й этап Умения | Уметь редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание | навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9) | семинар конспектирование/ написание аннотаций, конспектирование, реферат написание аннотаций, реферат |

| | | | |
|---|---|--|-------------------------|
| <p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p> | <p>Владеть - навыками</p> <p>корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.</p> | <p>владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)</p> | <p>Семинар, реферат</p> |
|---|---|--|-------------------------|

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|---|--|--|---|
| <p>1-й этап</p> <p>Знания</p> <p>Знания</p> | <p>Знать - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - на аннотационные, стилистические, лексические термины и термины, относящиеся к сфере применения языка для реферирования документов, художественных произведений.</p> | <p>владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) на иностранные языки; аннотационные языки; реферирование научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p> | <p>индивидуальный / групповой опрос, реферат</p> |
| <p>2-й этап</p> <p>Умения</p> <p>Умения</p> | <p>Уметь</p> <p>Уметь применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> | <p>владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p> | <p>семинар; семинар; конспектирование/ конспектирование; написание аннотаций, письменная работа, реферат; контрольная работа, реферат</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> | <p>Владеть навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p> | <p>семинар; письменная контрольная работа, реферат</p> |
|--|---|--|

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.
Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине:

1. **Цели и задачи** подготовки к зачету по дисциплине: **Общность** корней художественно-философской мысли, начиная с античности и в литературе различных народов, корней художественно-философской мысли художественного перевода в истории культуры.
2. **История** художественного перевода. Опыт художественного перевода в истории цивилизации.
3. **История** развития переводоведения в мире и античности.
4. **История** познания и перевод (в средневековье и до 19 века).
5. **История** познания и перевод (XIX в. в России).
6. **История** познания и перевод (XX в. в России).
7. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
8. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
9. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
10. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
11. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
12. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
13. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
14. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
15. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
16. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
17. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
18. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
19. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
20. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
21. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
22. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
23. **История** познания и перевод (XXI в. в России).
24. **История** познания и перевод (XXI в. в России).

25. Искусство, познание и художественный перевод: грани соприкосновения.
26. Художественные средства выразительности в процессе перевода как фактор рефлексии познания.
27. Архетипы, прототипы и антропология в процессе перевода.
28. Сохранение хромотопа и системы мотивов в процессе перевода.
29. Общественное предназначение перевода.
30. Симбиоз познания и художественного перевода в современном информационном пространстве.

Вопросы для семинаров

Семинар – форма организации обучения, при которой на этапе подготовки доминирует самостоятельная работа учащихся с учебной литературой и другими дидактическими средствами над серией вопросов, проблем и задач, а в процессе семинара идут активное обсуждение, дискуссии и выступления учащихся, где они под руководством преподавателя делают обобщающие выводы и заключения.

Комплексность данной формы занятий определяется тем, что в ходе его проведения сочетаются выступления обучающихся и преподавателя; положительное толкование (рассмотрение) обсуждаемой проблемы и анализ различных, часто дискуссионных позиций; обсуждение мнений обучающихся и разъяснение (консультация) преподавателя; углубленное изучение теории и приобретение навыков умения ее использовать в практической работе.

Занятие № 1

Занятие № 1. История познания. Истоки и особенности. Общность корней художественно-философской мысли, отраженных в литературах различных народов.

1. История познания и перевод (в средневековье и в 19-20 века).

2. История художественного перевода. Опыт художественного перевода в истории цивилизации.

3. История развития переводоведения.

Занятие № 2

Занятие № 2. История развития переводоведения.

1. История познания и перевод (в средневековье и в 19-20 века).

2. История познания и перевод (в средневековье и в 19-20 века).

3. История познания и перевод (XIX-XXI вв. в истории переводческой мысли в России).

4. История познания и перевод (XIX-XXI вв. в истории переводческой мысли в России).

5. История познания и перевод в России в XX - XXI веке.

Критерии оценки (в баллах)

Критерии оценки (в баллах) студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей терминологии, освоил элементное умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные и основные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок.

2 балла выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, выданы нечетные, в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки.

1 балл выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий.

0 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании

основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропущенными материалами. Имеются принципиальные ошибки в трактовке понятий, ответов. Студент не представляет различия между понятиями и методами, допускает ошибки;

- **Q** **был** в выявляющаяся студенту вследствие ответа на творческие вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не способен ответить ни на один из предложенных вопросов.

Индивидуальный /групповой опрос

Вопросы:

1. Создание вторичной коммуникации. Закономерности процесса перевода как вторичной коммуникации.
2. Ассоциативные связи, обусловленные креативной когнитивной деятельностью.
3. Переброс факторов в ресурсе понимания.
4. Переброс в словесно-жестовый диалог и риторику.
5. Переброс как культурный вызов.
6. Переброс в формулировку в истории культуры и памяти.
7. Эквивалентность в переводе.
8. Познавательные способности в переводе (особенности).
9. Переброс в живопись и архитектуру.
10. Искусство, познавание и искусство в переводе.
11. Художественные средства выразительности в процессе перевода как фактор рефлексии познания.
12. Архетипы, пропеты и антропология в переводе.
13. Сохранение хронологии в процессе перевода.
14. Общественное предназначение перевода.
15. Симбиоз познания и художественного перевода в современном информационном пространстве.

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения понимания основных вопросов и усвоения учебного материала.

Это метод контроля знаний, позволяющий оценить знания каждого студента группы. Вопросы должны быть ясными, конкретными, охватывать основные моменты программы. Вопросы должны быть сформулированы так, чтобы студент мог ответить на них, не прибегая к подсказкам преподавателя. Вопросы должны быть сформулированы так, чтобы студент мог ответить на них, не прибегая к подсказкам преподавателя. Вопросы должны быть сформулированы так, чтобы студент мог ответить на них, не прибегая к подсказкам преподавателя. Вопросы должны быть сформулированы так, чтобы студент мог ответить на них, не прибегая к подсказкам преподавателя.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия; не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Конспектирование /написание аннотаций

Конспектирование /написание аннотаций

Темы для конспектов:

Темы для конспектов:

1. Файзуллаева, Рано. Национальный колорит и художественный перевод / Р. Файзуллаева. - Нахчеванский гос. ун-т. - Нахчеван, 2018. - 112 с. - ISBN 978-9953-0-4112-9. - Ташкент: Удмуртский перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории : Монография / Р. Р. Чайковский [и др.] - Москва : Флинта, 2018. - 221 с.

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание в виде конспекта или аннотации по определению студента учебно-методического материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 3 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют

- 2 балл выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

0 баллов выставляется студенту, если он не выполнил одно задание, задание, по которому отсутствуют отметки в рамках образовательного стандарта высшего образования.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для

5.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

а) основная литература

1. АЛИМОВ, Б. В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособ. для студ. вузов. – М.: Флинта, 2010. – 256 с.
2. АДУВЗОВ / В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособ. для студ. вузов. – М.: Флинта, 2010. – 256 с.
3. ПРОЦЕСС ТРАДИЦИИ. Философия познания: полемические главы / Л.А. Микешина. — М.: Прогресс-Традиция, 2002. – 624 с.
4. ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ ОБЩНОСТЬ. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю. Л. Обоянская. МГУ им. М.В. Ломоносова. – М.: ИРИС, 2010. – 262 с.
5. ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ ОБЩНОСТЬ. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю. Л. Обоянская. МГУ им. М.В. Ломоносова. – 3-е изд., испр. — М.: ЦК.88: Книжный дом "Либроком", 2010. — 262 с.

б) дополнительная литература

б) дополнительная литература

1. Файзуллаева, Рано. Национальный колорит и художественный перевод / Р. Файзуллаева. АРНУ. – Ташкент: Национальный колорит и художественный перевод, 2010. – 193 с.
2. РАСУЛИ, М. М. Национальный колорит и художественный перевод / М. М. Расули. – Ташкент: Учительский дом, 2010. – 193 с.
3. ЧАЙКОВСКИЙ, Р. Р. Национальный колорит и художественный перевод / Р. Р. Чайковский [и др.]. – 4-е изд., стереотип. — Москва: Флинта, 2018. — 221 с.
4. КАЗАКОВА, ТАМАРА АНАТОЛЬЕВНА. Художественный перевод. Теория и практика : учеб. пособие / Т. А. Казакова. СПб.: Издательство «Лань», 2006. – 440 с.
5. ГАЙДУКОВ, С. П. Художественный перевод и литературные связи. М.: Восток-Запад, 1980. – 256 с.
6. ГАЙДУКОВ, С. П. Художественный перевод и литературные связи. М.: Восток-Запад, 1980. – 256 с.
7. ГАЙДУКОВ, С. П. Художественный перевод и литературные связи. М.: Восток-Запад, 1980. – 256 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия бессрочная. ПроГ88Юпал 8 Ки881ап Ирдагее. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия бессрочная. 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
2. Мюгозой ОШсе 81апәгә 2013 Ки881ап. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| | | |
|--|---|---|
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p> | <p>Аудитория № 311. № ший от 08.08.2013 г. Учебная мебель парта аудиторрск. 3-х местн. = 10 шт., доска = 1 шт., учебно-наглядные пособия, Библиотечка. трибуна 600*650*1300 мм = 1шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный CI8830 Solution модель №V2 43x182/3/3MMW-S0/№ – 1шт., проектор мультимедийный XOR12 BX311dLP -1 шт.</p> | <p>8. Knowledge & Russian University Professional Upgrade. Договор № 1094 от 17.06.2013 г. Лицензия ОФР NL Academic Edition. Бесплатная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензия ОФР NL Academic Edition. Бесплатная.</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> | <p>Аудитория № 417 Учебная мебель : парта аудиторрск. 3-х местн. –13 шт; стол –12 шт., доска – 1шт.; учебнонаглядные пособия, экран настенный CI8830 Solution (1 шт.) модель ^W 243x182/3 MI.№ -S0/№; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторрск. доска, учебно-наглядные пособия, мультимедиа проектор Acer P7590</p> | |
| <p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> | <p>Аудитория № 423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм) «Шелк-клен» = 8 шт.; стулья Тоблас 288 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра «История культуры» -1 шт.; компьютер Apple A1418, мышь (беспроводная) A1657 (1шт); клавиатура (беспроводная) MC2923, ОС 21192016168A8.A1 644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (6 шт); телевизор Samsung UE40MU6400^ (1 шт); планшет Ipad A1822 OCTUCSNNHFC (1 шт); ресивер PIONEER SXSR20168SERIAL-P12X001350Y (1 шт.).</p> | |
| <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> | <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные - 5 шт; принтер - 1 шт; сканер - 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные - 7 шт; компьютер - 1 шт.</p> | |
| <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус); Читальный зал №2 (главный корпус).</p> | <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные - 5 шт; принтер - 1 шт; сканер - 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные - 7 шт; компьютер - 1 шт.</p> | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины История познания и художественный перевод на 6 семестр

очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ // часов) | 2 ЗЕТ / 72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | |
| лекций | 12 |
| практических/ семинарских | 12 |
| лабораторных | - |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусмотренные программой и согласованные с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 47,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференциальному зачету (ФКР контроль) | - |

Форма (ы) контроля:
экзамен 6 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные паспсы и т.ш.) |
|-------|--|--|--------|----|----|---|---|--|
| | | ЛК | НВ/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | История познания. | 2 | 2 | 5 | 4 | Основная лит Основная лит- 1 ра: 3 1, 2, 3 дополнительной Дополнительная литература: литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное Самостоятельное рекомендуемой рекомендуемой реферат и дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный / групповой опрос / крупнейшие / конспектирование / написание аннотации, реферат |
| 1. | История познания Истинности. и Общности. корней Общности. корней Дополнительная художественной мысли, философской мысли отражены в литературах народов История развития | 2 | 2 | | 4 | Основная лит Основная лит- 1 ра: 3 1, 2, 3 Дополнительная Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное Самостоятельное рекомендуемой рекомендуемой дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный / групповой опрос / крупнейшие / конспектирование / написание аннотации, реферат |
| 2. | История развития переводоведения. | 2 | 2 | | 4 | Основная лит Основная лит- 1 ра: 3 1, 2, 3 Дополнительная Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное Самостоятельное рекомендуемой рекомендуемой дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный / групповой опрос / крупнейшие / конспектирование / написание аннотации, реферат |
| 3. | Перевод как рефлексивный ресурс понимания. | 2 | 2 | | 4 | Основная лит Основная лит- 1 ра: 3 1, 2, 3 Дополнительная Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное Самостоятельное рекомендуемой рекомендуемой дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный / групповой опрос / семинарские задания, групповой опрос, семинарские задания, реферат |

| | | | | | | | | |
|----|---|---|---|--|---|--|--|---|
| | | | | | | 1, 2, 3, 4, 5 | (конспектирование) | |
| 4. | Переводные произведения как часть национальной литературы | 2 | 2 | | 4 | Основная литература: 1, 2, 3 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный // групповой опрос, семинарские задания, реферат |
| 5 | Искусство, познание и художественный перевод: грани взаимодействия. | 2 | 2 | | 4 | Основная литература: 1, 2, 3 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный // групповой опрос, семинарские задания, реферат |
| 6 | Общественное предназначение перевода. | 2 | 2 | | 4 | Основная литература: 1, 2, 3 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный // групповой опрос, семинарские задания, реферат |
| 7 | Симбиоз познания и искусства в современном информационном пространстве. | 2 | 2 | | 4 | Основная литература: 1, 2, 3 Дополнительная литература: 1, 2, 3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный // индивидуальный // групповой опрос, семинарские задания, реферат |

| | | | | | | | | |
|---------------------|--|-----------|-----------|----------|-------------|---|--|--|
| | | | | | | 1, 2, 3, 4, 5 | | |
| 8 | Познание и подтекст. Личность переводчика и «его обстоятельства». | 4 | 2 | | 4 | <u>Основная литература:</u> 1, 2, 3 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат |
| 9 | Перевод как форма существования истории культуры, культурной памяти. | 2 | 4 | | 4 | <u>Основная литература:</u> 1, 2, 3 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование) | индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат |
| 10 | Подходы к переводу. Текст и художественное произведение (эстетическую ценность). | 2 | 2 | | 11,8 | <u>Основная литература:</u> 1, 2, 3 Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5 | | индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат |
| Всего часов: | | 12 | 12 | 0 | 47,8 | | | |

Рейтинг-план дисциплины

История познания и художественный перевод

направление/специальность 45.03.01 Филология
 курс 3, семестр 6

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 | | | | |
| Текущий контроль | | | 0 | 25 |
| 1. Аудиторная работа (выступления, доклады) | 2 | 5 | 0 | 10 |
| 2. Индивидуальный/ групповой опрос | 3 | 2 | 0 | 5 |
| 3. Семинарские задания | 4 | 1 | 0 | 8 |
| 4. Письменная работа: конспектирование | 2 | 1 | 0 | 2 |
| Рубежный контроль | | | | 15 |
| 1. Письменная контрольная работа | 15 | 1 | 0 | 15 |
| Модуль 2 | | | | |
| Текущий контроль | | | | 25 |
| 1. Аудиторная работа (выступления, доклады) | 2 | 4 | 0 | 10 |
| 2. Индивидуальный/ групповой опрос | 3 | 1 | 0 | 5 |
| 3. Семинарские задания | 3 | 1 | 0 | 8 |
| 4. Письменная работа: конспектирование | 5 | 2 | 0 | 2 |
| Рубежный контроль | | | | 15 |
| 1. Письменная контрольная работа | 25 | 1 | 0 | 15 |
| 2. Письменная контрольная работа | 25 | 1 | 0 | 15 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| 1. Студенческая олимпиада | 2 | 1 | 0 | 2 |
| 2. Публикация статей | 3 | 1 | 0 | 3 |
| 3. Участие в НИП конференции | 2 | 1 | 0 | 2 |
| 4. Публикация статей | 1 | 3 | 0 | 3 |
| 3. Участие в работе ЛТО «Шонкар» | 2 | 1 | 0 | 2 |
| 4. Участие в работе ЛТО «Шонкар» | 1 | 3 | 0 | 3 |
| Всего | | | | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 1. Посещение лекционных занятий | | | | -6 |
| 2. Посещение практических занятий | | | | -10 |
| 2. Посещение практических занятий | | | | -10 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Итого Зачет | | | 0 | 110 |
| Итого | | | 0 | 110 |